

# まるごと 日本のことばと文化

## 中級 1(B1)

スクリプト・テキストの翻訳

(フランス語)

Traduction des transcriptions des enregistrements  
audio et des textes du manuel

(Français)

ver:20170308

## Topic 1 Premières rencontres

### PART 1 Bonjour tout le monde

Animateur: Bien, pouvez-vous vous présenter dans l'ordre, s'il vous plaît ?

①

Yamashita: Enchantée, je m'appelle Tomoko Yamashita-Garcia. Je me suis mariée ici et ça fait environ 30 ans que je vis ici. Euh, je travaille actuellement dans une agence de voyage. Il y a beaucoup de choses difficiles mais je pense que je suis faite pour ce métier car j'aime apporter mon aide aux gens. J'ai pour loisir le dessin et habituellement je dessine des croquis dans un parc près de chez moi le week-end. Au niveau de la personnalité, je pense être quelqu'un de plutôt sociable. J'aimerais devenir amie avec toutes sortes de personnes. Ravie de vous rencontrer.

Homme: Euh, excusez-moi mais je n'ai pas tout compris. Vous avez dit qu'au niveau de la personnalité vous étiez... ?

Yamashita: « Sociable ». Euh... J'aime parler avec toutes sortes de personnes.

Homme: Oh, je vois. Merci beaucoup.

Animateur: Ok, personne suivante, s'il vous plaît.

②

Kimura: Bonjour. Euh, je suis un peu nerveux. Je m'appelle Kimura. Ah, Ken Kimura. Le kanji pour Ken est le même que dans *kenkô*. Ça veut dire « en bonne santé ». Je suis étudiant en troisième année à l'université mais actuellement je suis en échange universitaire. J'étudie dans une école de langue. Ah, mes loisirs... je n'en ai pas vraiment mais j'aime regarder des films. Euh, ensuite... j'aimerais voyager et visiter toutes sortes d'endroits pendant mon séjour ici. Dites-moi si vous connaissez de bons endroits. C'est tout. Enchanté.

Animateur: Ok, personne suivante.

③

Sawada: Bonjour ! Je m'appelle Nobuko Sawada. Je suis arrivée ici avec ma famille il y a trois mois pour le travail de mon mari. J'ai une fille de huit ans. Euh, moi aussi je travaillais quand j'étais au Japon mais maintenant je suis femme au foyer. Comme les maisons ici sont plus grandes que celles du Japon, le ménage est plus pénible. Et puis, comme nous n'avons pas inscrit notre fille à une école japonaise mais à une école internationale, j'ai du mal à lire les circulaires de l'école. Quand j'étais au Japon, je faisais partie d'un orchestre amateur alors j'aimerais bien pouvoir faire la même chose ici. Je ne me fais pas encore à la vie ici, alors apprenez-moi beaucoup de choses, s'il vous plaît. Ravie de vous rencontrer.

Animateur: Ok, dernière personne, s'il vous plaît.

④

Matsuda: Euh, bonjour tout le monde. Je m'appelle Toshinori Matsuda. Au Japon je travaillais dans une agence publicitaire mais, euh, je suis venu ici après avoir pris ma retraite. Je suis venu ici parce qu'au Japon je travaillais du matin au soir alors une fois à la retraite, j'ai voulu prendre du bon temps à l'étranger. Je vis à présent avec ma femme et, hum, elle est très occupée et sort tous les jours pour faire les courses ou manger avec ses amis. De mon côté, je reste le plus souvent à la maison, mais... je suis venu aujourd'hui à cette rencontre car je me suis dit que ce serait intéressant. Enchanté de vous rencontrer.

Femme: Désolé, je n'ai pas bien compris. Vous avez dit que vous travailliez où au Japon ?

Matsuda: Dans une agence publicitaire. Euh, une société où on crée des publicités par exemple.

Femme: Ah d'accord. Merci beaucoup.

## PART 2 Excusez-moi, ...

- Cathy: Euh, excusez-moi mais êtes-vous japonaise ?
- Nishiyama: Ah... Oui, pourquoi ?
- Cathy: Je le savais. Vous parliez en japonais au téléphone tout à l'heure.
- Nishiyama: Vous parlez japonais ?
- Cathy: Oui, j'étudie le japonais. Je m'appelle Cathy.
- Nishiyama: Ah bon. Quelqu'un qui parle japonais ici, quelle surprise. Ah, je m'appelle Nishiyama.
- Cathy: Vous venez souvent à ce cours de yoga, n'est-ce-pas ? Vous vivez près d'ici ?
- Nishiyama: Oui, j'habite dans la résidence juste là-bas. Et vous ?
- Cathy: Moi aussi j'habite par ici. Excusez-moi si je suis impolie mais qu'est-ce que vous faites en Australie ?
- Nishiyama: Je suis femme au foyer. Nous avons déménagé avec ma famille depuis Tokyo suite à la mutation de mon mari l'été dernier. Vous parlez vraiment bien japonais. Où étudiez-vous ?
- Cathy: Non, je ne parle pas encore très bien. Actuellement, j'étudie au centre de culture japonaise de Sydney. Il y a longtemps, j'ai un peu appris le japonais au lycée mais j'ai tout oublié. J'ai recommencé à étudier il y a trois ans. Je m'intéresse aussi à la culture japonaise. J'aime aussi la cuisine japonaise et je prends des cours de tambour japonais une fois par semaine.
- Nishiyama: Vraiment ? Du tambour japonais ? C'est super.
- Cathy: Euh, Madame Nishiyama, si c'est possible, est-ce que vous accepteriez de discuter de temps en temps en japonais avec moi ? Même si j'étudie le japonais, je n'ai pas vraiment l'occasion de parler avec des Japonais...
- Nishiyama: Bien sûr. Moi aussi, je n'ai pas beaucoup d'amis ici alors j'en serais ravie.
- Cathy: Super. Dans ce cas, pourriez-vous me donner votre adresse mail tout à l'heure ?

## PART 3 Bonjour, je m'appelle Mai

- Animateur: Bon, pouvez-vous vous présenter Mai ?
- Mai: Bonjour, je m'appelle Mai.  
Euh, c'est la première fois que je participe au « Club de conversation en japonais ».  
J'ai commencé à apprendre le japonais, euh, il y a trois ans. J'ai commencé après avoir vu des dessins animés japonais.  
Euh, c'est difficile d'apprendre le japonais après le travail mais grâce aux professeurs et à mes camarades je continue à apprendre tout en m'amusant.  
Euh, je m'occupe actuellement de l'import-export pour une compagnie japonaise.  
Je ne parle pas japonais au travail mais j'aimerais pouvoir parler de toutes sortes de choses avec le personnel japonais.  
Euh, je suis entrée dans ce club parce que j'aimerais me faire plein d'amis japonais.  
Ah oui, j'ai pour loisir de sortir et d'aller manger toutes sortes de choses. J'adore aussi bien manger que cuisiner.  
J'adore aussi parler alors venez discuter avec moi !  
Je suis ravie de vous rencontrer.

**PART 4 N'hésitez pas à suivre ma page****Utilisateurs recommandés**

**Kaorin :** Femme au foyer dans sa quatrième année à l'étranger. Réside à Londres. Mère d'une fille de 7 ans. Je tweete sur la vie en Europe. Préoccupation actuelle : maintenir le niveau de japonais de ma fille. Mes centres d'intérêts du moment sont la pâtisserie, la Zumba et les visites de musées d'art. J'espère pouvoir rencontrer toutes sortes de personnes ici. N'hésitez pas à suivre ma page !

**Hiroshi Ogawara :**

Professeur de japonais dans une université privée. Spécialiste de l'enseignement de la phonétique du japonais. Ouvrages : *Super Japonais*, *Étudions les sons*, etc... Apprend le vietnamien sur internet. Mes tweets n'ont pas vraiment de rapports avec mon travail mais portent principalement sur la musique. Mon compositeur favori est Rachmaninov. Mon rêve pour le futur est d'aller vivre sur une île tropicale et d'y mener une vie tranquille.

**Bu-chan :** Employé de bureau aimant les sources chaudes, le saké, la chanson et les voyages. Balance, de groupe sanguin O. En ce moment, je suis passionné par la langue japonaise. J'enseigne le japonais le week-end dans une classe bénévole locale. J'aime échanger avec les gens d'autres pays. J'ai un chat. Mon film préféré est *Kamome shokudô*.

**Fu :** Bonjour ! Je suis un étudiant apprenant le japonais au Canada. Né à Singapour, résidant à Toronto. Je tweete en japonais sur ce compte. Excusez-moi si mon japonais est parfois un peu bizarre. J'aimerais échanger des informations avec des Japonais ou des personnes apprenant le japonais dans le monde entier. Je compte sur vous !

## Topic 2 Mes plats recommandés

### PART 1 Le poisson ici est particulièrement délicieux

Questionneur: Quels restaurants japonais me conseillez-vous ?

①

A (homme): Voyons voir... Si vous voulez manger de la bonne cuisine japonaise, je pense que « Musashi » est le meilleur endroit. Les cuisiniers sont japonais et on peut y manger de la véritable cuisine japonaise comme si on était au Japon.

Questionneur: Vraiment ?

A (homme): Les tempuras et le *sukiyaki* sont également bons, mais c'est surtout leur poisson qui est délicieux.

Questionneur: Délicieux ?

A (homme): Oui, ça veut dire bon. Leur poisson est très frais et vous pouvez manger un sashimi meilleur que dans les restaurants normaux au Japon.

D (femme): C'est vrai.

A (homme): Et puis, les serveurs sont en habits japonais et le service est aux petits soins, comme au Japon. Par contre, c'est assez cher.

C (femme): Ah bon.

D (femme): Oui, c'est vrai.

②

B (homme): Si vous préférez un restaurant moins cher, il y a un restaurant qui s'appelle « OISHII » qui propose un Viking.

Questionneur: Un Viking ? Qu'est-ce que c'est ?

B (homme): Ah, c'est un buffet, on peut y manger autant qu'on veut. C'est pour ça que je vous recommande d'y aller quand vous avez envie de manger plein de plats différents en même temps.

Questionneur: Ah oui ?

B (homme): Par contre, c'est un peu différent de la cuisine japonaise du Japon. Le *tamagoyaki* ressemble à de l'omelette occidentale et il n'y a presque pas de sushis au poisson, il n'y a quasiment que des makis au poulet grillé ou à l'avocat.

A (homme): Ah bon.

B (homme): Mais ce n'est pas mauvais.

③

C (femme): Puisqu'on en parle, les ramens japonais ont du succès ici récemment. Il y a un restaurant qui vient d'ouvrir, « Takemi » et ils font de vrais ramens.

Questionneur: Ah bon ?

A (homme): Ah oui, ce restaurant-là.

C (femme): Je crois qu'il n'est pas en reste même comparé à de célèbres restaurants au Japon.

Questionneur: Vraiment ?

C (femme): Ils utilisent du poulet et des légumes pour leur bouillon...

Questionneur: Bouillon ?

C (femme): Oui, c'est-à-dire la soupe, c'est ça qui est bon.

Questionneur: Ah bon.

C (femme): C'est bon et ce n'est pas si cher que ça. Par contre, c'est toujours plein, surtout si vous y allez le week-end, il y a une queue impressionnante. C'est le défaut de ce restaurant.

D (femme): C'est vrai.

④

D (femme): Il y a une boulangerie qui s'appelle « Bakery My Love ». C'est une bonne adresse.

Questionneur: Une boulangerie ?

D (femme): C'est vrai que quand on parle d'une boulangerie, ça n'évoque pas vraiment la cuisine japonaise mais tous leurs pains sont des pains de style japonais alors il faut absolument que vous y alliez. Les pains japonais sont légers et moelleux.

C (femme): C'est vrai.

D (femme): C'est vrai que c'est plutôt cher, mais bon, il y a une grande variété de pain comme les pains fourrés aux haricots rouges, les pains-melons briochés à la croûte biscuitée ou les sandwiches aux nouilles sautées.

Questionneur: Ah bon ? C'est vrai ?

D (femme): En plus du pain, ils vendent aussi des sucreries japonaises comme les *dango*. Et puis il y a aussi un espace à l'intérieur où on peut déguster sur place. C'est pas mal pour prendre le thé.

## PART 2 La farine pour *okonomiyaki* est...

- Yupaka: Voyons voir... La farine pour *okonomiyaki* est... ah, on dirait qu'il n'y en a plus.
- Takatsuka: Il y en a toujours d'habitude pourtant. Tant pis, on va utiliser de la farine de blé. J'en ai chez moi.
- Yupaka: Hein ? On peut utiliser de la farine de blé ?
- Takatsuka: Oui, on peut faire de l'*okonomiyaki* en mélangeant du bouillon en poudre avec de la farine de blé.
- Yupaka: Ça ? Comment est-ce qu'on s'en sert ?
- Takatsuka: Tu mélanges bien la farine avec de l'eau et de l'œuf puis tu rajoutes une cuillère de bouillon et c'est bon.
- Yupaka: Vraiment ? Ensuite, il faut... comment ça s'appelle déjà ? Ce qu'on met dessus, qui est marron, le poisson...
- Takatsuka: Les copeaux de bonite séchée ? Oui, oui, il faut qu'on en achète. J'étais sur le point d'oublier.
- Yupaka: Et il vaut mieux acheter de la sauce aussi, non ? Alors... Sauce pour porc pané... Sauce *Worcestershire*... Il y en a de toutes sortes... Laquelle convient le mieux ?
- Takatsuka: Hum... Voyons voir... Trouvé ! Regarde, c'est ça. La sauce « *Otafuku* ». C'est un peu sucré et c'est fait spécialement pour les *okonomiyaki*.
- Yupaka: Ah bon ?
- Takatsuka: Ensuite, nous avons des œufs, du chou blanc et de la viande à la maison... Est-ce qu'il y a d'autres ingrédients qui iraient bien comme garniture pour *okonomiyaki* ?
- Yupaka: Eh bien... Et si on mettait des coquillages ? En Thaïlande nous avons un plat qui s'appelle le *hoy tod*. C'est un plat qui ressemble à un *okonomiyaki* avec des coquillages à l'intérieur. Je suis sûre que ça ira aussi avec les *okonomiyaki* japonais.
- Takatsuka: Ah oui, ça a l'air bien. Je me demande où ils vendent les coquillages...
- Yupaka: Je pense que qu'on trouvera des coquillages moins chers et plus frais au marché qu'au supermarché.
- Takatsuka: Très bien, on va faire ça mais je veux que tu m'apprennes à cuisiner ce plat *hoy tod* aussi.
- Yupaka: Dans ce cas, achetons aussi de la coriandre et de la sauce pimentée avant d'y aller.

## PART 3 Ne manquez pas d'y goûter

- Cholpon: Monsieur Mori, ce soir je vais vous emmener à un restaurant de cuisine kirghize.
- Mori: Ah bon ? Quel genre de plats trouve-t-on dans la cuisine kirghize ?
- Cholpon: Voyons voir... Il y a toutes sortes de plats mais je crois que les *lagmans* conviennent bien au palais des Japonais.
- Mori: Oh, les *lagmans* ?
- Cholpon: Oui. Les *lagmans* sont des nouilles fabriquées à base de farine de blé et euh...elles sont blanches et elles ressemblent aux *udon* japonais. On fait cuire ces nouilles puis on vient poser de la viande et des légumes sautés par-dessus. Du jus coule de la viande et c'est très bon. On en mange aussi en les saupoudrant de persil.
- Mori: Vraiment ?
- Cholpon: En fait, on trouve aussi les *lagmans* dans d'autres pays d'Asie centrale et il en existe une grande variété.
- Mori: Ah bon ?
- Cholpon: Quand je demande aux Japonais quel est leur plat kirghize préféré, ils me répondent le plus souvent les *lagmans*. Ne manquez pas d'y goûter.
- Mori: J'ai hâte d'essayer.

## PART 4 Le secret de la recette, c'est les pommes de terre !

### *Okonomiyaki* aux pommes de terre

Des *okonomiyaki* d'un autre genre ! Le secret de la recette, c'est les pommes de terre !

#### Ingrédients (pour 2 personnes)

100 g de farine pour *okonomiyaki*

1 œuf

100 ml d'eau

200 g de viande en tranches fines

200 g de chou blanc

1 pomme de terre

De la sauce pour *okonomiyaki* et de la mayonnaise en quantité voulue

□ De l'algue *aonori*, des copeaux de bonite séchée et du gingembre mariné rouge en quantité voulue

- 1 Éplucher la pomme de terre et la couper en morceaux de taille adaptée. Faire bouillir jusqu'à ce qu'ils ramollissent puis après avoir laissé refroidir un peu, bien écraser.
- 2 Couper le chou blanc en lamelles très fines.
- 3 Mettre dans un grand saladier la farine pour *okonomiyaki*, l'eau, l'œuf et les pommes de terre de l'étape 1 et bien mélanger. Après avoir bien mélangé, ajouter le chou de l'étape 2 et mélanger.
- 4 Faire cuire la viande dans une poêle ou sur une plaque chauffante.
- 5 Huiler la poêle ou la plaque chauffante et faire chauffer. Régler sur feu moyen et ajouter en étalant de manière uniforme la pâte obtenue à l'étape 3.
- 6 Une fois le dessous de la pâte durci, rajouter la viande de l'étape 4.
- 7 Lorsque le dessus de la pâte aura durci, retourner et faire cuire encore.
- 8 Étaler la sauce pour *okonomiyaki* et la mayonnaise et parsemer de □ selon ses goûts. C'est prêt !

#### **Astuces**

Essayez d'ajouter d'autres ingrédients pour la garniture comme des crevettes, de la viande hachée, du maïs, du fromage ou du poireau. Si vous ne trouvez pas de sauce pour *okonomiyaki*, on peut obtenir quelque chose de similaire en rajoutant du ketchup à de la sauce ordinaire.

#### **Origine de cette recette**

Alors que j'étais en poste à l'étranger pour mon travail, j'ai eu envie de manger de l'*okonomiyaki* et j'ai essayé d'en faire. J'ai essayé de rajouter des pommes de terre et ça a donné un résultat délicieux. C'est simple à faire.

**PART 5 Recette : *Sukiyaki* facile*****Sukiyaki* facile (pour 2 personnes)**Ingrédients

300 g de viande en tranches fines

1 poireau

200 g de chou chinois

1 sachet de nouilles de konjac

2 œufs

1 bloc de tofu

1 bouteille de sauce pour *sukiyaki*

(si vous n'en avez pas, faites-en en mélangeant de l'eau, de la sauce soja, du sucre et de l'alcool de riz en proportions égales de 50 ml chaque)

Préparation

- 1 Couper en morceaux faciles à manger le poireau, le chou chinois, les nouilles de konjac et le tofu. Couper le poireau en biais.
- 2 Huiler une casserole ou une poêle et faire sauter la viande.
- 3 Ajouter la sauce pour *sukiyaki*.
- 4 Ajouter le poireau, le chou chinois, les nouilles de konjac et le tofu. 5 minutes plus tard, c'est prêt !

Dégustation : Se mange en trempant les aliments dans de l'œuf cru. C'est aussi délicieux tel quel.

## Topic 3 Ma musique préférée

### PART 1 L'enka, sans hésiter !

①

Questionneur: Madame Kiyota ?

Kiyota: Oui ?

Questionneur: En fait, j'aimerais écouter de la musique japonaise. Qu'est-ce que vous me conseillez ?

Kiyota: Voyons voir, hum... Il y a beaucoup de genres musicaux...est-ce que tu connais Kodô par exemple ?

Questionneur: Je n'en ai jamais entendu parler.

Kiyota: C'est une célèbre troupe de *wadaiko*.

Questionneur: Hein ? *Wadaiko* ?

Kiyota: Une troupe de *wadaiko*. Euh, une troupe qui joue du tambour japonais.

Questionneur: Ah bon.

Kiyota: Je suis allée à leurs concerts deux fois et c'était très bien. Le son de tous ces tambours à la fois a vraiment une sorte de force, les musiciens jouent tous en rythme avec la précision d'une machine. Ils doivent vraiment beaucoup s'entraîner.

Questionneur: Vraiment ?

②

Questionneur: Dis Sanae, tu as un chanteur préféré ? Je me disais que j'avais envie d'écouter quelque chose.

Sanae: Parmi les chanteurs japonais ? Hum...J'aime bien Kobukuro. Tu connais ?

Questionneur: Non, je ne connais pas. De la J-POP ?

Sanae: Oui. Mais quand on dit J-POP, ça désigne plusieurs styles différents comme les idoles ou les rappeurs. On pourrait dire que Kobukuro fait de la chanson dans la J-POP ?

Questionneur: Hein ? C'est quoi ?

Sanae: C'est un duo formé de deux hommes et ils chantent tous les deux très bien. Les mélodies de leurs chansons sont belles, et en plus de ça, ils chantent en harmonisant parfaitement les graves et les aigus.

Questionneur: Hein ? Harmoniser les graves et les aigus ?

Sanae: Harmoniser les graves et les aigus... C'est quand les sons graves et les sons aigus sont en harmonie, c'est beau.

Questionneur: Ah bon.

Sanae: Les paroles sont un peu compliquées mais profondes. *Fleur de cerisier* et *La fleur qui ne s'épanouit qu'ici* sont vraiment émouvants. Essaie d'écouter. Je te prêterai le CD.

Questionneur: Ok.

③

Questionneur: Monsieur Ueno, est-ce que vous auriez de la musique japonaise à me conseiller ?

Ueno: À conseiller ? Laisse-moi réfléchir...Si tu veux une musique représentative du Japon, tu devrais écouter X Japan.

Questionneur: X Japan ?

Ueno: Oui, certains pensent que c'est un groupe dépassé mais même aujourd'hui leur musique n'a pas vieilli.

Questionneur: Ah oui ?

Ueno: Ils ont cette image de ce qu'on appelle le *visual kei* mais...

Questionneur: Hein ? Le *visu*-quoi ?

Ueno: Le *visual kei*. Un groupe avec des tenues et des coiffures extravagantes... Mais leur musique est vraiment super.

Questionneur: Vraiment ?

Ueno: Leurs mélodies sont belles et simples mais en même temps les parties guitares et batterie sont jouées comme si de rien n'était alors qu'en fait c'est très difficile.

Questionneur: Ah oui ?

Ueno: Je te recommande *Silent Jealousy*. La magnifique mélodie combinée à la batterie de YOSHIKI est géniale.

Questionneur: Ah bon ?

④

Questionneur: Je m'intéresse à la musique japonaise. Qu'est-ce que vous aimez monsieur Matsumoto ?

Matsumoto: Hum, la musique japonaise... Je dirais l'*enka* sans hésiter !:

- Questionneur: L'*enka*?
- Matsumoto: Il semble que les jeunes n'en écoutent pas vraiment mais en prenant de l'âge, l'*enka* vient nous toucher jusque dans notre cœur.
- Questionneur: Vraiment ?
- Matsumoto: Mon chanteur préféré est sûrement Yoshi Ikuzô.
- Questionneur: Yoshi, Ikuzô ?
- Matsumoto: Oui. *Pays de neige* et *Ô Sake !* sont plutôt célèbres.
- Questionneur: Ah bon.
- Matsumoto: Les paroles, vois-tu, évoquent cet univers typique de l'*enka*.
- Questionneur: Ah oui ?
- Matsumoto: L'histoire d'un homme et d'une femme qui se séparent, ou encore le motif de la remémoration des rêves du passé tout en buvant de l'alcool. Ses airs sont simples alors il y a beaucoup de gens qui chantent ses chansons au karaoké, mais en réalité c'est difficile à chanter.
- Questionneur: Pourquoi donc ?
- Matsumoto: Parce que si ce n'est pas interprété par un bon chanteur, c'est trop simplet et ça en devient ennuyant.
- Questionneur: Ah oui.

## PART 2 Les bonnes chansons ne vieillissent pas

- Murakami: Judith, est-ce que tu es libre samedi soir ? On va au karaoké avec tout le monde, ça te dit ? Tu disais que tu aimais le karaoké, non ?
- Judith: Un karaoké ? Oui, je veux absolument en faire partie ! J'y allais souvent quand j'étais étudiante en échange au Japon, il y a longtemps. Mais il y a aussi des karaokés à Budapest ?
- Murakami: Oui, il y a un karaoké avec des salles privées à la japonaise et ils ont plein de chansons japonaises. Tu connais des chansons japonaises ?
- Judith: Bien sûr. Je chantais beaucoup de Dorikamu, de Nakajima Miyuki ou de Sazan. Ce sont de belles mélodies, n'est-ce-pas ? Par exemple *Une période* ou *Chère Ellie...*
- Murakami: Oh, ça rend nostalgique... Mais ce n'est pas un peu vieillot ?
- Judith: Les bonnes chansons ne vieillissent pas. Et vous Monsieur Murakami, quel genre de chansons chantez-vous ?
- Murakami: De l'*enka*, sans hésiter. Et quand je suis soûl, des chansons d'*anime*. Ça, c'est un passage obligé.
- Judith: Ah bon ? J'aime aussi l'*enka* et les chansons d'*anime*, c'est tellement japonais. J'en regarde parfois sur internet.
- Murakami: Est-ce que vous venez aussi Madame Satô ?
- Satô: Non, désolée. En fait, je ne chante pas très bien. Je pourrais y aller s'il ne s'agissait que d'écouter les autres chanter mais à chaque fois on me force à chanter alors...
- Judith: Personne ne fera une telle chose. Non mais vraiment, faire chanter quelqu'un qui ne veut pas. On va boire et bavarder tout en écoutant de la musique japonaise, amusons-nous !
- Satô: Vraiment ? Hum, dans ce cas ok je viens aussi.
- Murakami: Ok, ça fait deux personnes en plus.

## PART 3 Ce qu'il y a de formidable chez elle, c'est...

- Nishikawa: Qu'est-ce que vous écoutez là, Janet ?
- Janet: Lady Gaga. C'est bien.
- Nishikawa: Ah bon ? Qu'est-ce que vous aimez chez Gaga ?
- Janet: Voyons voir... Elle est célèbre pour ses tenues excentriques mais en fait sa musique est d'une grande qualité.
- Nishikawa: Ah oui ?
- Janet: Elle chante et joue du piano très bien mais ce qu'il y a de formidable chez elle... c'est qu'elle compose toutes ses chansons en entier elle-même.
- Nishikawa: Ah bon.
- Janet: L'air et le rythme de ses chansons sont uniques et, euh... il y a un charme qui fait qu'on ne peut pas les oublier après les avoir entendues une fois.
- Nishikawa: Ah oui.
- Janet: Et puis ses clips sont excitants, comme si on regardait un film.
- Nishikawa: Vraiment ?
- Janet: Et ce n'est pas tout, Gaga, elle... euh... elle participe aussi à des actions de charité, c'est une personne formidable. Vous aussi, vous devriez absolument écouter.
- Nishikawa: Ah bon ? Très bien, je regarderai sur internet.

## PART 4 Je suis allée voir BEGIN en concert !

### Blog de Kaoru

« Je suis allée voir BEGIN en concert ! »

J'y suis allée samedi dernier après avoir été invitée par mon amie Maki. C'était le concert de BEGIN au Centre International de spectacles du département de Saitama. Je connaissais déjà les morceaux de BEGIN avant d'y aller car je chante parfois leurs chansons au karaoké mais je n'avais jamais eu l'occasion d'aller à leur concert alors c'était vraiment super.

En arrivant sur le lieu du concert, j'ai été surprise par la diversité du public. Il y avait toutes sortes de personnes, des jeunes enfants jusqu'aux personnes âgées. Ça aussi, c'est une des caractéristiques de BEGIN.

Bon, pendant la première partie du concert, ils ont principalement joué des morceaux qu'on écoute attentivement, à commencer par *Tu me manques*. L'atmosphère a complètement changé lorsque le chanteur Higa s'est mis à chanter. Il chante vraiment bien. Ensuite, il y a eu tous les hits de Okinawa lors de la deuxième partie, comme *Larmes sans fin* ou *Fleur de sanshin*. Je me suis sentie comme si j'étais à Okinawa ! Pour le rappel, il y a eu ma chanson préférée, *Le trésor de Shimanchunu*. J'ai dansé et chanté, je me suis vraiment amusée.

Et puis, l'atmosphère du concert était vraiment conviviale. Un bébé a pleuré pendant une des chansons mais personne n'a eu l'air de s'en irriter et Higa lui-même a dit « Je ne sais pas pourquoi mais les enfants pleurent toujours quand ce sont les chansons douces. » en riant et sans se fâcher. Ça m'a vraiment mise d'humeur joyeuse.

Et c'est comme ça que je suis devenue complètement fan de BEGIN. En juin, il y a le « Concert pour la fête de la chanson » qui est tenu annuellement et je compte à tout prix y aller. Mais est-ce que j'arriverai à avoir un billet ?

## PART 5 Ça te dit qu'on y aille ensemble ?

### Concert de BEGIN

Chère Kaoru,

Tu vas bien ? En fait, j'ai des billets pour le concert de BEGIN, ça te dit qu'on y aille ensemble ? C'est le 12 avril, à partir de 17h30. C'est au Centre International de spectacles du département de Saitama. Tu aimes bien BEGIN et tu chantaient leurs chansons au karaoké non ? Il faut écouter BEGIN en live. L'atmosphère est super. Je suis sûre que tu vas adorer. Allons-y ensemble ! J'attends ta réponse.

Maki

## Topic 4 Direction les sources thermales !

### PART 1 Je suis aux sources thermales, là.

①

Bonjour ! C'est l'heure de *Marugoto Japon - Voyage aux sources thermales*. Aujourd'hui, je me trouve aux sources chaudes de Jigokudani dans le département de Nagano. Ces sources de *Jigokudani* sont célèbres grâce à un certain animal... il s'agit de... Là-bas ! Des singes qui se baignent dans les sources chaudes ! Qu'ils sont mignons ! On dit que ces singes sont célèbres dans le monde entier sous le nom de « singes des neiges ». Ce bain en plein air leur est d'ailleurs réservé. Les humains n'ont pas le droit de s'y baigner. Ils ont l'air de se sentir bien ! Ne vous en faites pas, les humains peuvent quant à eux se baigner dans les bains en plein air de l'auberge un peu plus bas. Toutefois, les jours froids d'hiver, on dit qu'il arrive aussi que les singes utilisent les bains réservés aux humains. Si vous avez de la chance, vous pourrez peut-être vous baigner en compagnie des singes.

②

Ouf, enfin arrivés ! Nous avons marché pendant 4h30 sur ces chemins de montagne après notre descente de bus. Nous voici à la source thermale de *Hakubayari* dans les Alpes du nord accessible seulement après une longue ascension en montagne. Les chalets de ces sources chaudes ne sont ouverts qu'en été. En plus, il y a ce chemin ardu. J'ai cru que j'allais y rester. Mais malgré cet accès difficile, si je suis venu jusqu'ici, c'est pour une bonne raison : le bain en plein air. Ce bain se trouve à 2 100 mètres d'altitude, un vrai bain au-dessus des nuages. La vue est vraiment à couper le souffle. Et si vous avez de la chance, il paraît que l'on peut admirer le lever du soleil tout en se baignant ! Moi aussi, je pense me lever tôt demain matin pour regarder le soleil se lever. Faites qu'il fasse beau !

③

Aujourd'hui nous vous présentons les sources thermales de *Tsurunoyu*, dans le village de sources chaudes de *Nyûto* dans le département d'Akita. Ces sources ont une longue histoire qui commence à l'époque d'Edo et qui se poursuit sur plus de 300 ans. En pleine nature, son grand bain en plein air est rempli d'une eau chaude d'une blancheur trouble. Cette eau est excellente pour la santé. Il paraît que le vieux bâtiment de l'auberge traditionnelle existe depuis l'époque d'Edo. Vous pouvez toujours y savourer l'atmosphère du Japon d'antan. Il y a même un *irori* (un foyer traditionnel) dans la chambre, où est servi le repas. En venant ici, on se croirait presque remonté dans le temps jusqu'à l'époque d'Edo. L'auberge affiche complet le week-end pour les six prochains mois grâce aux gens qui recherchent l'atmosphère de ces « sources secrètes ».

④

Bonjour, nous voici aux sources thermales de *Shirahama* dans le département de Wakayama. Je me trouve actuellement au bain en plein air *Sakinoyu*. Devant moi, il n'y a que la mer, la mer et la mer ! Une vue sur l'océan. Que pensez-vous de ce paysage ? Bon, je vais me baigner moi aussi. Ah... le bonheur. Ça fait du bien ! Même le temps est superbe. Je suis heureux d'être en vie ! Ah... Bon, le vrai plaisir des auberges traditionnelles, c'est le repas. Bien entendu, les fruits de mer sont au cœur du repas. Des poissons frais et... Tada ! Des crevettes d'Ise. Elles sont énormes ! Sans plus attendre, bon appétit ! Hum ! C'est sucré ! Elles fondent dans la bouche, ah, vraiment, quel bonheur !

## PART 2 Le premier séjour dans une auberge traditionnelle japonaise

- Kuroiwa (patronne de l'auberge des sources chaudes):  
 Bonjour, Auberge Sanshû des sources thermales de Kusatsu.
- Yogi: Ah, allô ? Euh, oui je suis Yogi Sharma, j'ai une réservation pour la semaine prochaine, le 23.
- Kuroiwa: Un instant s'il vous plaît, je vérifie. Voyons, Yogi Sharma, deux personnes pour le 23 mars, c'est ça ?
- Yogi: Oui. Euh, en fait, je vous ai écrit un mail la semaine dernière au sujet du repas, mais comme je n'ai toujours pas eu de réponse, je vous téléphone depuis l'Inde.
- Kuroiwa: Ah, nous sommes vraiment désolés.
- Yogi: Oui. Euh... Nous ne mangeons pas de bœuf et de porc alors est-ce que vous pouvez préparer des repas sans bœuf ni porc ?
- Kuroiwa: Voyons voir, le repas comprend du sashimi, du sukiyaki et des tempuras. Il y a du bœuf dans le sukiyaki, que pensez-vous de *yudôfu* à la place ?
- Yogi: Du *yudôfu* ? Euh... Eh bien.. Quel genre de plat est-ce ?
- Kuroiwa: C'est du tofu servi et mangé dans une casserole. Ce plat ne contient pas de viande.
- Yogi: Ah, nous prendrons ça, s'il vous plaît. Ensuite... euh... la... euh, pour la chambre, est-ce que nous pouvons avoir une chambre avec un bain privé ?
- Kuroiwa: Je suis désolée, nous n'avons pas ce genre de chambre. Tout le monde utilise le grand bain de la source thermale.
- Yogi: Ah bon... Ça ne me pose pas de problème à moi mais c'est la première fois que ma femme va dans une auberge japonaise et il se peut qu'elle ait du mal à se baigner avec d'autres personnes. Sur le site de voyage, ils disaient pourtant qu'il y avait un bain privé...
- Kuroiwa: Ah, il s'agit du bain familial privatif. C'est un bain accessible uniquement en famille. Nous pouvons vous y conduire si vous en parlez à la réception lors de votre séjour ici.
- Yogi: Oh très bien. D'accord, nous ferons ça. Merci beaucoup.
- Kuroiwa: Merci beaucoup. Nous vous attendons. Au revoir.

## PART 3 L'endroit où j'aimerais le plus aller, c'est...

- Ota: Ce sont des brochures touristiques que tu regardes là, Aini ?
- Aini: Oui, j'aimerais aller au Japon.
- Ota: Ah oui ? Où est-ce que tu aimerais aller au Japon ?
- Aini: À Tokyo. L'endroit où j'aimerais le plus aller, c'est *Ooedo onsen monogatari* à Odaiba.
- Ota: Pourquoi ?
- Aini: Un amie m'en a parlé, c'est un genre de parc d'attraction des sources chaudes et il paraît qu'on peut emprunter le *yukata* de son choix.
- Ota: Ah bon.
- Aini: Elle m'a raconté que l'intérieur ressemblait à la vieille ville de l'époque d'Edo et que c'était très intéressant à voir. Je voudrais y rester toute une journée pour me baigner, porter un *yukata* et manger !
- Ota: Ah bon...
- Aini: Après ça, j'aimerais aller dans une boutique d'*anime* comme *Animate*.
- Ota: Ah oui ?
- Aini: J'adore les dessins animés japonais alors j'aimerais aller dans ce genre d'endroit au moins une fois pour voir de quoi ça a l'air.
- Ota: Ah bon.
- Aini: Il paraît qu'ils ont les DVD de n'importe quel anime et les produits représentant des personnages de dessin animé aussi ont l'air super.
- Ota: Ah bon.
- Aini: Et puis il faut aussi que j'aille à la Tour *Sky Tree*. Il paraît que la vue depuis la terrasse panoramique est superbe et que les illuminations la nuit sont magnifiques.
- Ota: Ah oui ? Tu en connais des choses, dis donc !

## PART 4 Je suis très satisfait(e)

### Avis sur l'auberge Sanshu des sources thermales de Kusatsu.

**Akiko :** Je suis très satisfaite. Ce n'est pas très facile d'accès mais c'en est d'autant plus calme. La source est trouble et blanche, elle rend la peau toute douce. Le grand bain en plein air aussi était bien. La cuisine était délicieuse. Les employés, à commencer par la patronne, sont aux petits soins, on se sent très bien. J'espère y retourner un jour.

#### **Auberge Sanshu des sources thermales de Kusatsu. :**

Nous vous remercions sincèrement d'avoir choisi Sanshû parmi tant d'autres auberges pour votre séjour. Nous sommes comblés par vos compliments. Le confort de nos clients est notre priorité. Nous sommes rassurés de savoir que nous avons pu vous apporter satisfaction. Nous serions heureux de vous accueillir à nouveau.

**T.H. :** Les bains étaient bien, mais la cuisine laissait à désirer. Les tempuras étaient froids, peut-être parce qu'il y avait beaucoup de monde. Et c'était un peu agaçant que les gens du personnel à la réception bavardent entre eux. Lors du check-out aussi, il n'y avait que deux personnes à la réception alors qu'il y avait beaucoup de monde et nous avons dû attendre longtemps. Ce n'est pas vraiment ce qu'on peut attendre d'une auberge traditionnelle de luxe à ce prix-là.

#### **Auberge Sanshu des sources thermales de Kusatsu. :**

Nous vous remercions sincèrement d'avoir choisi Sanshu. Nous sommes vraiment désolés de vous avoir causé du désagrément lors de votre séjour. Nous vous prions d'accepter nos excuses. Nous comptons bien réfléchir sérieusement à comment améliorer nos services grâce à votre opinion. Nous serions heureux de vous accueillir à nouveau.

## PART 5 Demander des renseignements sur les repas

### Demande à propos du repas

À la personne en charge à l'auberge Sanshû des sources chaudes de Kusatsu

Je m'appelle Yogi Sharma et j'ai une réservation pour le 23 mars. J'aurais une demande à vous faire pour le repas. Ma femme et moi-même ne mangeons pas de viande de bœuf et de porc. Serait-il possible que vous nous prépariez un repas qui n'en contienne pas ?

Dans l'attente de votre réponse, Yogi Sharma

## Topic 5 Quoi de neuf ?

### PART 1 Eh, tu sais quoi ?

①

- Yokota: Eh, tu sais quoi ?  
 Questionneur: Quoi ?  
 Yokota: J'ai décidé d'avoir un chat l'autre jour.  
 Questionneur: Un chat ?  
 Yokota: Oui, l'autre jour, j'ai reçu un coup de fil d'un ami qui déménage soudainement à l'étranger pour son travail et qui m'a demandé que faire pour son chat. Du coup, c'est moi qui l'ai récupéré.  
 Questionneur: Ah oui ?  
 Yokota: Ça tombait bien parce que je me sentais seule avec la mort de mon cochon d'Inde il y a tout juste trois mois.  
 Questionneur: Ah bon.  
 Yokota: C'est encore un chaton alors il s'est tout de suite habitué à moi.  
 Questionneur: Oui.  
 Yokota: Il vient me voir en miaulant, il est trop mignon !  
 Questionneur: Vraiment ?  
 Yokota: Mais...  
 Questionneur: Quoi ?  
 Yokota: Quand il se fait les griffes sur les pieds du canapé, je me dis « Ne fais pas ça ! » mais il est tellement mignon que je le laisse faire.

②

- Ito: L'autre jour, je suis allé renouveler mon visa...  
 Questionneur: Ah, ton visa ?  
 Itô: Je me demande pourquoi ça se passe toujours comme ça avec l'administration ?  
 Questionneur: Comme quoi ?  
 Itô: Quand j'y suis allé une première fois, on m'a dit qu'il me manquait des documents. Même quand je leur ai dit que j'avais téléphoné pour me renseigner et qu'on m'avait dit que ces documents n'étaient pas nécessaires, on m'a répondu qu'ils n'en savaient rien et que les documents nécessaires étaient nécessaires. Ils sont vraiment bornés.  
 Questionneur: Ah, ce genre de choses arrive souvent.  
 Itô: Comme il n'y avait rien à faire, j'ai préparé les documents en question et je suis retourné les apporter un autre jour. Et cette fois encore on m'a dit qu'il manquait un autre document. Je me demande vraiment pourquoi ils ne me l'ont pas dit la fois d'avant si c'était le cas.  
 Questionneur: C'est vrai.  
 Itô: Au final, ça m'a fait aller je ne sais combien de fois aux bureaux de l'administration. Je n'en pouvais plus !  
 Questionneur: Ça a dû être fatiguant.

③

- Takeuchi: Ah, tu sais l'autre jour, je me suis fait cambrioler ma voiture.  
 Questionneur: Tu t'es fait cambrioler ta voiture ?  
 Takeuchi: Oui, dimanche, je l'avais garée dans le parking souterrain de la gare...  
 Questionneur: Oui.  
 Takeuchi: Et ce jour-là j'ai laissé par inadvertance mon appareil photo sur le tableau de bord.  
 Questionneur: Ah, c'est pas bien ça.  
 Takeuchi: Quand je suis revenu plus tard, mon appareil photo avait disparu.  
 Questionneur: Aïe.  
 Takeuchi: Et quand j'ai regardé de plus près, l'endroit où se trouvait le GPS était complètement vide.  
 Questionneur: Vide ?  
 Takeuchi: Oui, il n'y avait plus rien. Je me suis bien fait avoir !  
 Questionneur: C'est dur.  
 Takeuchi: Et en plus, en regardant mieux, même le coussin *Doraemon* que j'avais rapporté du Japon avait disparu. Quel choc.

④

- Nakagawa: Au fait, ma fille va se marier.  
 Questionneur: Ah bon ? Félicitations !

Nakagawa: Oui, pour être un événement heureux, c'en est un, mais...

Nakagawa: Son futur mari a 17 ans de plus qu'elle et en plus, il a déjà divorcé une fois.

Questionneur: Ah bon ?

Nakagawa: J'ai été surprise quand je l'ai su. Je me suis demandée « Pourquoi ? ».

Questionneur: Ah bon.

Nakagawa: Mais quand je l'ai rencontré...

Nakagawa: Mais quand je l'ai rencontré, c'était une personne formidable. L'autre jour, il est venu chez nous se présenter.

Questionneur: Oui.

Nakagawa: Il a l'air gentil et drôle mais mon mari...

Nakagawa: Mon mari avait l'air un peu choqué. Il a ri en disant que comme ils avaient à peu près le même âge, il le voyait plus comme un ami que comme son beau-fils.

## PART 2 J'ai été pris par le travail ces derniers temps...

- Franky: Salut Tsetseg.  
 Tsetseg: Salut Franky, ça fait longtemps.  
 Franky: Oui c'est vrai que ça fait longtemps. En ce moment, je suis très pris par le travail et je n'avais pas le temps d'aller sur Skype. Et toi ? Il fait froid en Mongolie ?  
 Tsetseg: Très froid. Il fait moins 30 degrés dehors. Il ne fait pas froid en Indonésie ?  
 Franky: Ici, c'est l'été toute l'année. En ce moment c'est la saison des pluies alors il pleut beaucoup.  
 Tsetseg: Puisqu'on en parle, il y a eu de fortes pluies et les routes ont été inondées en Indonésie, non ? Ça va ?  
 Franky: Oui, ici, ça va mais il paraît que c'était terrible à Jakarta. Un de mes amis aussi a eu sa voiture submergée par l'eau.  
 Tsetseg: Ah bon ? Et sinon, tu vas bien ces derniers temps ?  
 Franky: Je suis super occupé. Je vais à Singapour la semaine prochaine pour le travail alors là je suis très pris par les préparatifs. Et toi Tsetseg ? Ton bébé a quel âge déjà ?  
 Tsetseg: Un an. Mais comme c'est notre deuxième enfant, tout se passe sans problème. Il a enfin commencé à marcher l'autre jour.  
 Franky: Ah oui ? Félicitations.  
 Tsetseg: Oui, et du coup j'ai décidé de retravailler à partir d'avril prochain.  
 Franky: Ah bon. Ça me fait penser, Yupaka en Thaïlande a dit que son enfant va entrer à l'école primaire l'année prochaine. Elle a posté des photos sur Facebook.  
 Tsetseg: Vraiment ? Le temps passe vite. J'aimerais retourner encore une fois au Japon.  
 Franky: Oui, mais grâce à Internet, on peut communiquer avec ses amis d'autres pays comme maintenant, et on a aussi accès aux informations du Japon, c'est pratique.  
 Tsetseg: C'est vrai. Ah, désolée, mon enfant vient de se réveiller. Il pleure. Arrêtons-nous là pour aujourd'hui, à la prochaine !  
 Franky: Ok, à la prochaine. Salut !

## PART 3 En ce moment, je suis accro au yoga

- Choi: Ah, Yamaguchi, ça fait longtemps !  
 Yamaguchi: Ah, Choi ! Ça fait un moment. Comment allez-vous récemment ?  
 Choi: Oui, je suis en pleine forme en ce moment, merci.  
 Yamaguchi: Ah oui ?  
 Choi: En fait, j'ai commencé à faire du yoga ces derniers temps. Du yoga chaud. C'est vraiment bien.  
 Yamaguchi: Ah bon ? Du yoga chaud ? Qu'est-ce que c'est ?  
 Choi: C'est du yoga dans une salle chauffée.  
 Yamaguchi: Ah bon ?  
 Choi: On étire son corps en douceur mais au début je n'y arrivais pas bien et je n'arrêtais pas de dire « Aïe ! » « Ça fait mal ! » ... mais les autres personnes y arrivaient toutes facilement.  
 Yamaguchi: Ah oui ?  
 Choi: Et en continuant, même moi j'y suis arrivée petit à petit.  
 Yamaguchi: Ah bon.  
 Choi: On dégouline de sueur alors la douche à la fin est vraiment agréable.  
 Yamaguchi: Ah bon.  
 Choi: Récemment je dors aussi très bien la nuit, je suis vraiment en forme.  
 Yamaguchi: Ah oui.  
 Choi: Je vous le recommande.  
 Yamaguchi: Ah oui ? Ça a l'air bien en effet.

**PART 4 En ce qui concerne ma famille...**

Bonjour. Je suis désolée de ne pas avoir donné de nouvelles pendant un moment. Comment vas-tu ? Cela va faire bientôt un an depuis que tu rentré dans ton pays. Au Japon, il continue de faire chaud en ce moment. Quel temps fait-il chez toi ?

Merci de m'avoir envoyé une carte d'anniversaire et des photos l'autre jour. En regardant les photos que tu m'as envoyées, je me suis sentie pleine de nostalgie. Je suis heureuse de savoir que tu continues à étudier le japonais.

En ce qui concerne ma famille, Daigo est entré en première année à l'université et a commencé à vivre seul à Tokyo depuis avril dernier. Je me fais du souci pour lui car il ne fait jamais la cuisine et n'a jamais fait la lessive, mais pour l'instant il a l'air de s'en sortir. Yûko est en troisième année à l'université mais elle dit vouloir partir en Australie avec le programme vacances-travail avant la fin de ses études et il semble qu'elle soit en train de faire divers préparatifs.

Mon mari quant à lui ne change pas et regarde tout le temps la télévision. Maintenant qu'il a enfin pris sa retraite et qu'il a du temps libre, j'aimerais qu'on fasse des sorties ensemble et je l'invite à aller à des concerts ou au musée mais il n'a pas très envie d'y aller. Du coup, je m'amuse toute seule ces derniers temps.

Je suis désolée mais je n'utilise pas les mails. On dirait bien que je suis plutôt faite pour les lettres.

J'attends avec impatience ton prochain courrier. N'hésite pas à nous contacter si tu reviens au Japon. Porte-toi bien.

Le 13 août, Masuda Kinuko.

## Topic 6 Lisons des mangas !

### PART 1 C'est un manga très connu !

①

Questionneur: Euh, excusez-moi, vous êtes japonais ?

Daisuke: Euh, oui je suis japonais.

Yuka: Oui.

Questionneur: J'aimerais lire des mangas japonais mais je ne sais pas lesquels sont bien... Vous n'auriez pas des mangas à me conseiller ?

Daisuke: Hum, un manga que je recommanderais ? Eh bien, comme manga qui a du succès il y a *Death Note*. Là, c'est celui-ci. Il est passionnant.

Yuka: Ah oui, *Death Note*. C'est un bon manga.

Questionneur: *Death Note* ? Quel genre de manga est-ce ?

Daisuke: Euh, le « *Death Note* », c'est le cahier des dieux de la mort et c'est une histoire où les personnes dont le nom est écrit dans ce cahier meurent.

Questionneur: Ah bon ?

Daisuke: Le personnage principal s'appelle Light, c'est un lycéen mais il va utiliser le cahier et va tuer des personnes les unes après les autres.

Questionneur: Ah bon ? Ça fait peur.

Daisuke: Oui, mais ce n'est pas seulement effrayant. Ce Light est super intelligent et ne se fait suspecter par personne.

Questionneur: Vraiment ?

Daisuke: Mais c'est alors qu'un détective super intelligent arrive et il se rend compte que Light est le coupable.

Questionneur: Euh, un détective, c'est quelqu'un de la police ?

Daisuke: Oui, enfin, quelque chose du genre. La confrontation entre les deux personnages est vraiment intéressante et excitante.

Yuka: Oui, je vois ce que tu veux dire.

Questionneur: Ah d'accord.

Daisuke: Et toi Yuka ? Tu as quelque chose à conseiller ?

②

Yuka : Ce que je recommanderais... Oui... Vous connaissez *Nodame Cantabile* ?

Questionneur: Ah, j'en ai entendu parler.

Yuka : Ah bon ? Moi j'adore. Trouvé, voilà, c'est ça.

Questionneur: Ah oui. C'est un manga sur la musique, n'est-ce-pas ?

Yuka : Oui. C'est une comédie romantique entre une pianiste qui s'appelle « Nodame » et un talentueux chef d'orchestre très classe du nom de Chiaki.

Questionneur: Un chef d'orchestre ?

Yuka : Oui, c'est ça. Le personnage de Nodame est vraiment drôle, elle est très négligée et elle pousse des cris bizarres comme « Gyabo ! », bref elle fait rire.

Daisuke : Oui c'est vrai.

Questionneur: Vraiment ? C'est si intéressant que ça ?

Yuka : Oui. Mais il y a aussi la façon dont Nodame gagne en maturité en tant que pianiste ou bien comment son amour pour Chiaki évolue. Ce qui est bien, c'est qu'on peut apprécier toutes sortes d'histoires.

Questionneur: Ah bon ?

Daisuke : Il y a aussi eu une série télévisée et des films.

Yuka : Oui, peut-être que ce serait mieux de les voir d'abord avant de lire le manga.

③

Lin: Excusez-moi, vous avez l'air d'avoir une discussion intéressante. Est-ce que je peux me joindre à vous ?

Yuka: Bien sûr.

Daisuke: Je vous en prie.

Lin: Pour une introduction aux mangas japonais... Oui, je crois bien que je me dois de vous conseiller *Berubara*.

Daisuke: Ah, *Berubara*.

Questionneur: *Berubara!*

- Lin: Oui, *Berusaiyu no bara (La rose de Versailles ou Lady Oscar)*. Il est assez vieux mais c'est un manga très connu.
- Questionneur: Ah bon ? C'est quel genre d'histoire ?
- Lin: Ça se passe à l'époque de la Révolution française, l'héroïne s'appelle Oscar, en vrai c'est une fille mais elle a été élevée comme un garçon et elle est vraiment géniale.
- Questionneur: Ah oui ?
- Yuka: Oscar a la classe, pas vrai ?
- Lin: Oui. Au début, Oscar s'occupe de la protection de Marie-Antoinette...
- Questionneur: Marie-Antoinette ?
- Lin: Ah, la reine de France.
- Questionneur: Reine, ça veut dire fille du roi, c'est ça ?
- Lin: Non, c'est la femme du roi. Enfin, euh, alors que la révolution progresse, Oscar change de camp et passe du côté du roi à celui du peuple.
- Questionneur: Ah bon ?
- Lin: Au milieu de ce drame historique, il y a aussi l'histoire d'amour avec André, l'ami d'enfance d'Oscar. C'est vraiment dramatique et émouvant.
- Questionneur: Je vois.
- Lin: Regarde, il est là. Pourquoi ne pas essayer de le lire au moins une fois ? Et toi Cai ?

④

- Cai: Hum... Le plus grand chef d'œuvre du manga japonais ça ne peut être que *Fullmetal Alchemist*, non ? Voyons-voir, ce manga, là.
- Questionneur: Alche...
- Cai: Alchemist. Dans le manga, ça désigne une sorte de magie qui permet de transformer une chose en une autre.
- Questionneur: Ah, c'est une histoire de magie ?
- Cai: Oui enfin, c'est une sorte de monde fantastique. Les personnages principaux sont deux frères qui vont essayer de ressusciter leur mère décédée avec l'alchimie, euh... mais ils échouent, l'aîné perd son bras et le cadet perd son corps entier et c'est l'histoire de comment ces deux-là voyagent à travers le monde à la recherche d'un moyen de retrouver leurs corps d'origine.
- Daisuke: Cette histoire est passionnante.
- Questionneur: Ah oui ?
- Cai: L'univers où se passe l'histoire est immense et ça rend accro. Et ce n'est pas tout, en fait, le manga donne à réfléchir car il y a des thèmes profonds comme « le poids de la vie humaine ».
- Daisuke: C'est vrai.
- Questionneur: Ah oui.
- Cai: Et puis les dessins sont beaux et ça se lit facilement. Je le conseille vraiment.
- Questionneur: D'accord.

## PART 2 Ça, c'est le chapeau de Chopper

- Higashi: Bonjour Léon. Vous avez un chapeau intéressant.  
 Léon: Ça ? Ça, c'est le chapeau de Chopper. Je compte le mettre pour aller à la convention de mangas qui commence demain.  
 Higashi: Chopper ? De quoi s'agit-il ?  
 Léon: Comment ? Vous ne connaissez pas, madame ? Chopper est un personnage de *One Piece* ! Il est très mignon.  
 Higashi: *One Piece* ? Ma fille a ce manga mais je ne l'ai jamais lu. Quel genre d'histoire était-ce déjà ?  
 Léon: C'est l'histoire de pirates qui explorent le monde avec leurs amis. C'est vraiment passionnant ! Moi aussi, j'ai tous les tomes. Je les ai lus et relus de nombreuses fois, mais en version française.  
 Higashi: Ah bon ? Qu'est-ce qui est si bien que ça ?  
 Léon: Voyons voir, euh, *One piece*, c'est une histoire qui accorde beaucoup d'importance aux amis. Euh, il se passe des choses et il y a des combats mais à la fin c'est l'amitié entre amis qui gagne. C'est ça qui est touchant.  
 Higashi: Ah oui ? Vraiment ?  
 Léon: Chopper aussi n'avait pas d'amis au début mais il est sauvé par un médecin et il comprend l'importance de faire confiance aux autres. Peu importe combien de fois je la relis, la scène où ce médecin meurt me fait pleurer.  
 Higashi: Ah... bon ?  
 Léon: Madame, vous devez absolument essayer de lire au moins une fois un des tomes de votre fille. Non seulement c'est drôle mais vous serez aussi sûrement émue.  
 Higashi: Oui, mais il y a plusieurs dizaines de tomes, n'est-ce-pas ? C'est un peu long.  
 Léon: Hum, oui, peut-être, mais je pense qu'une fois que vous aurez commencé, ça vous passionnera et vous pourrez le lire très vite.  
 Higashi: Ah, bon ? Je vais essayer de le lire alors. Et vous aussi Léon, si vous adorez tant que ça ce manga, essayez de le lire en japonais la prochaine fois.  
 Léon: Oui, j'y compte bien !

## PART 3 C'est l'histoire du géant alcoolique

- Zhang: Monsieur Hara, vous aimez vraiment les mangas, pas vrai ?  
 Hara: Oui, c'est parce qu'ils sont captivants. Vous en lisez aussi monsieur Zhang ?  
 Zhang: Hum, pas vraiment. Mais je lisais des mangas inspirés des classiques chinois quand j'étais enfant.  
 Hara: Ah bon ? Par exemple ?  
 Zhang: Voyons voir, j'aimais bien *Au bord de l'eau*.  
 Hara: Ah oui ? De quoi ça parle ?  
 Zhang: *Au bord de l'eau*, euh, c'est le récit de 108 hommes qui se battent contre de mauvais riches et de mauvais dirigeants. Il y a plusieurs histoires mais, oui, celle que je préfère, c'est l'histoire du géant alcoolique appelé Wu Song.  
 Hara: Un géant alcoolique ?  
 Zhang: Oui. Un jour, comme à son habitude, Wu Song boit et s'enivre dans un bar. Quand il part, le barman lui dit « Il y a un tigre mangeur d'hommes dans les montagnes là-bas, il vaut mieux ne pas y aller seul » mais Wu Song, ivre, entre dans les montagnes et s'y endort.  
 Hara: Oh.  
 Zhang: C'est alors que soudainement, un énorme tigre apparaît mais Wu Song le combat tout seul.  
 Hara: Ah bon ?  
 Zhang: Et à la fin, il monte à califourchon sur le tigre, lui donne des coups de poings sur la tête et le défait.  
 Hara: Ah oui ? Il y a ce genre d'histoire ?

## PART 4 Elle ne lit que des mangas...

### Ma fille ne lit que des mangas et jamais de littérature.

Une mère inquiète

Bonjour, je suis la mère d'une fille en classe de seconde au lycée.

Même maintenant qu'elle est lycéenne, ma fille ne lit que des mangas et presque pas de livres. Moi-même, j'ai toujours aimé la littérature et j'ai lu beaucoup d'œuvres littéraires quand j'étais au lycée. Je trouve qu'en comparaison, les mangas ont un contenu superficiel et qu'on perd en imagination car ce ne sont que des images. Pour les vacances d'été, pour ses devoirs, elle devait lire *Le pauvre cœur des hommes* de Natsume Sôseki mais il semble qu'elle ait juste lu la version manga.

J'ai peur qu'elle finisse par ne plus savoir lire de vrais livres.

Est-ce que ma façon de penser est dépassée ?

### Un passant :

Vous dites que le contenu des mangas est superficiel mais en avez-vous déjà lu ? Je pense par exemple que *L'oiseau de feu* d'Osamu Tezuka et d'autres encore ont un contenu profond qui n'a rien à envier aux œuvres littéraires. Ce n'est pas bien de critiquer votre fille sans en avoir lu vous-même.

### Mangafan :

Lire *Le pauvre cœur des hommes* en version manga... ça m'a bien fait rire. Au contraire, ne trouvez-vous pas que votre fille est intelligente ? Parce que les mangas et leurs dessins sont plus faciles à comprendre que lire des romans. À l'heure actuelle, on trouve l'histoire japonaise, l'étiquette au travail et même la théorie de la relativité en version manga alors peut-être que nous sommes dans une époque où l'on ne considère pas la lecture comme une compétence nécessaire.

### Fuyume Sôseki :

Il semble que les lycéens de nos jours lisent beaucoup des écrivains comme Haruki Murakami. Et si vous essayiez de laisser dans le salon, comme si de rien n'était, un roman dont tout le monde parle en ce moment et de lui dire par exemple « Je l'ai trouvé intéressant. Tu veux pas essayer de le lire toi aussi ? ».

### Mariyo :

« Une mère inquiète », vous pensez que les mangas sont pour les enfants, n'est-ce-pas ?

Mais ce n'est pas le cas.

Il y a des genres de mangas différents visant un large public de tout âge.

S'il existe des mangas pour les enfants, il y a aussi des mangas pour adultes. Les mangas sont comme les films ou les romans. C'est juste le moyen d'expression qui diffère. L'idée que les mangas sont inférieurs aux romans et aux autres médias elle-même est erronée.

## Topic 7 Laisse-toi tenter par les arts martiaux !

### PART 1 Je fais du judo

①

Questionneur: Monsieur Yamaguchi, je m'intéresse aux arts martiaux japonais et... Vous pratiquez bien un art martial, non ?

Yamauchi: Oui, je fais du judo.

Questionneur: Du judo ?

Yamauchi: Oui, il y a un dojo à côté de la gare et j'y vais deux fois par semaine.

Questionneur: Ah oui je connais. C'est un grand dojo, non ?

Yamauchi: Oui. Il est fréquenté par beaucoup de gens, des enfants jusqu'aux personnes âgées. Presque tous ceux qui viennent sont des gens d'ici et à part moi, il y a juste deux autres Japonais.

Questionneur: Vraiment ? Plus de gens du coin que de Japonais. Comment c'est, le judo ?

Yamauchi: Eh bien, ce qui est bien avec le judo, c'est qu'on peut sentir qu'on est devenu plus fort en proportion de ses efforts.

Questionneur: Ah bon.

Yamauchi: L'entraînement est plutôt difficile mais après avoir bien transpiré, qu'est-ce que la bière est bonne.

Questionneur: Ah d'accord.

②

Questionneur: Je me disais que j'aimerais bien apprendre un art martial alors je me renseigne auprès de plusieurs personnes. Monsieur Nakagome, vous faites bien du karaté ?

Nakagome: Oui, du karaté *kyokushin*.

Questionneur: *Kyokushin* ? Est-ce que c'est différent du karaté normal ?

Nakagome: Hum, eh bien... Dans le karaté traditionnel normalement on arrête ses coups de poing et ses coups de pied juste avant de toucher le corps de son adversaire.

Questionneur: Ah.

Nakagome: Mais dans le *kyokushin* que je pratique, on touche directement l'adversaire, on appelle ça le *full contact*.

Questionneur: Ah bon, on se touche ? Ça ne fait pas mal ?

Nakagome: Si, mais le corps et l'esprit s'endurcissent en recevant les coups de l'adversaire.

Questionneur: Ah bon.

Nakagome: Ça peut faire peur au début mais il y a beaucoup de femmes et d'enfants qui fréquentent le dojo, alors ça va.

Questionneur: Ah oui.

Nakagome: Le professeur s'est entraîné au Japon et c'est vraiment quelqu'un de bien.

Questionneur: Ah oui ?

③

Questionneur: Madame Ishii, vous pratiquez un art martial, non ?

Ishii: Oui. Je fais de l'aïkido, pourquoi ?

Questionneur: J'envisage de commencer un art martial moi aussi.

Ishii: Ah bon. L'aïkido, c'est bien. J'en fais depuis environ 30 ans.

Questionneur: Vous pratiquez depuis longtemps.

Ishii: Oui. Il n'y a pas de combat dans l'aïkido alors on peut progresser à son rythme.

Questionneur: Ah bon ? Il n'y a pas de combat ?

Ishii: Non.

Ishii: Comme il n'y a ni gagnant ni perdant, être fort ou faible n'a pas d'importance et n'importe qui peut devenir bon tant qu'il continue à fournir des efforts.

Questionneur: Vraiment ?

Ishii: Et puis, les techniques de l'aïkido se servent de la force de l'adversaire alors la force et la taille n'ont pas d'importance.

Questionneur: Les personnes menues peuvent aussi en faire alors.

Ishii: Oui.

Ishii: C'est pour ça que ça a du succès auprès des femmes et qu'on peut continuer à en faire longtemps même en vieillissant, c'est bien, non ?

Questionneur: Oui, sûrement.

④

- Questionneur: J'aimerais bien me mettre à un art martial japonais. Madame Shinozaki, vous pratiquez bien le kendo, non ? Où est-ce que vous en faites ?
- Shinozaki: Oui, j'en fais au club Japon. Ce n'est pas que pour les Japonais, nous accueillons aussi bien sûr à bras ouvert tous ceux qui s'intéressent au kendo. Il y a pas mal de personnes d'ici aussi.
- Questionneur: Vraiment ?
- Shinozaki: Je crois que beaucoup de personnes ont l'impression d'être un « samurai » et trouvent ça cool.
- Questionneur: Oh.
- Shinozaki: Mais les entraînements sont très sérieux. La concentration en particulier est importante dans le kendo alors c'est un bon entraînement pour l'esprit. Et la façon de se tenir s'améliore aussi.
- Questionneur: Ah bon.
- Shinozaki: C'est un peu compliqué au début car on a besoin de beaucoup d'équipement comme l'armure ou le katana en bambou mais le club vous en prête au début.
- Questionneur: Ah oui ?

## PART 2 Les entraînements ont lieu quels jours ?

- Oozeki: Hello.
- Lisa: Ah, bonjour.
- Oozeki: Ah, vous êtes Lisa que j'ai eu téléphone ?
- Lisa: Oui. Merci de me permettre de visiter votre dojo aujourd'hui.
- Oozeki: Je suis Oozeki. Bien, asseyez-vous donc sur cette chaise et observez.
- Oozeki: Qu'en avez-vous pensé ?
- Lisa: Oui, les mouvements sont très beaux et ça m'a donné envie d'essayer moi aussi. Mais est-ce que j'en serai capable ?
- Oozeki: Bien sûr que vous pouvez. L'aïkido est un art martial que n'importe qui peut pratiquer, les femmes et les hommes, des jeunes jusqu'aux personnes âgées. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me les poser.
- Lisa: Oui, euh... Est-ce qu'il faut acheter la tenue que vous portez à l'entraînement ?
- Oozeki: Oui. Nous faisons acheter le *dōgi* à tout le monde. On se blesse facilement si l'on porte des vêtements légers comme les T-shirts.
- Lisa: D'accord. Ensuite, il y a des personnes qui portent quelque chose qui ressemble à une jupe noire et d'autres qui n'en portent pas. Est-ce qu'il y a une différence ?
- Oozeki: Ah, le *hakama*. On porte un *hakama* après avoir pris des *dan* et avoir obtenu la ceinture noire.
- Lisa: Ah bon ? Donc au début, acheter seulement le *dōgi* suffit, n'est-ce-pas ? Mais le *hakama* est très classe.
- Oozeki: Oui, c'est vrai. En fonction des dojos, il y a des endroits où les femmes le mettent dès le niveau débutant mais chez nous pour les hommes et les femmes, c'est à partir du premier dan. Entraînez-vous beaucoup et vous progresserez vite !
- Lisa: D'accord. Les entraînements ont lieu quels jours ?
- Oozeki: L'entraînement a lieu tous les jours. Aujourd'hui nous sommes vendredi et c'était l'entraînement tout public mais il y a des classes pour débutants le lundi et le mercredi soir. Je pense que c'est mieux si vous pouvez venir à ces entraînements-là au début.
- Lisa: Ah bon ? Je peux venir le mercredi mais ce sera difficile le lundi à cause de mon travail... Ce n'est pas possible de venir d'autres jours ? J'aimerais m'entraîner le plus possible.
- Oozeki: Ah bon ? Si ces jours ne vous conviennent pas, vous pouvez venir quand vous voulez.
- Lisa: Merci beaucoup. Très bien, je pense venir le mercredi et le vendredi.
- Oozeki: D'accord, alors la prochaine fois ce sera mercredi prochain.
- Lisa: Oui. Merci, j'ai hâte de commencer.

## PART 3 J'en ai fait à l'école quand j'étais petit

- Dakila: C'était un bon match.
- Matsui: Oui. Les Philippins aiment vraiment le basket. Au fait, est-ce qu'il y a des sports traditionnels aux Philippines ?
- Dakila: Oui, il y a un art martial qui s'appelle l' « arnis ». Il est aussi appelé « eskrima » ou « kali ». Vous connaissez ?
- Matsui: Non. Quel genre d'art martial est-ce ?
- Dakila: Hum, l'arnis ressemble à l'escrime mais il arrive qu'on se batte à mains nues ou que l'on utilise des bâtons ou des couteaux. Euh, il y a des techniques pour éviter les attaques d'un adversaire armé et pour le mettre dans l'incapacité d'utiliser son arme.
- Matsui: Ah bon ?
- Dakila: L'arnis existe depuis longtemps aux Philippines mais on dit qu'à l'arrivée des Espagnols il s'est mélangé avec l'escrime européenne et a pris sa forme actuelle.
- Matsui: Ah oui ?
- Dakila: En fait, l'arnis est même devenu le sport national des Philippines.
- Matsui: Ah bon, le sport national ?
- Dakila: J'en ai fait à l'école quand j'étais petit et c'était vraiment amusant. Je connais quelqu'un qui est doué alors si ça vous tente, que diriez-vous d'aller en voir ensemble la prochaine fois ?
- Matsui: Ah oui ? Avec plaisir.

## PART 4 L'expansion mondiale des arts martiaux japonais

### L'expansion mondiale des arts martiaux japonais.

Les arts martiaux japonais sont bien connus même à l'étranger. Les pratiquants de judo en France représentent 800 000 personnes, soit quatre fois le nombre de pratiquants au Japon. Le judo que Mitsuyo Maeda a introduit au Brésil est devenu célèbre dans le monde entier en tant que « Jūjutsu brésilien ». À l'heure actuelle, non seulement le judo mais aussi l'aïkido, le karaté et le kendo se diffusent dans le monde entier et il n'est pas rare de trouver des dojos d'arts martiaux à l'étranger. Cependant, il arrive souvent que loin du Japon, la pratique de ces arts martiaux se transforme.

Par exemple, le judo, qui est devenu une discipline olympique, est divisé en catégories de poids très précises. C'est devenu une compétition où pour gagner il faut obtenir le plus de points possible. Les kimonos bleus ont aussi été introduits afin de faciliter la compréhension des spectateurs.

Cependant, la chose la plus importante dans le judo devrait être la philosophie selon laquelle « la souplesse triomphe de la force », ce qui signifie qu'en progressant, même les petits peuvent vaincre les grands. Le kimono blanc revêtait ainsi une signification importante : faire montre d' « un cœur sans impureté ». Le judo sans ces principes n'est plus le « 柔道 » (*jūdō*, la voie de la souplesse) mais seulement le « judo ».

À l'origine, l'objectif principal des arts martiaux était d'entraîner l'esprit. L'esprit des arts martiaux, c'est de grandir en tant qu'être humain à travers l'entraînement en respectant son adversaire et l'en affrontant avec « gratitude ». Être obsédé par la victoire ou la défaite ou ne penser qu'à chercher des moyens de gagner des points, ce n'est pas la philosophie des arts martiaux. Ce genre de pratique a transformé les arts martiaux en quelque chose qui n'a plus grand chose à voir avec leurs origines.

Au fur et à mesure que les arts martiaux s'éloignent du Japon et se diffusent à travers le monde, ils perdent leur esprit originel qui consiste à « Commencer par une révérence, finir par une révérence ». Est-ce une bonne chose que les arts martiaux touchent beaucoup plus de personnes à l'étranger en changeant de forme, à l'instar des « sushis » présents dans le monde entier mais différents de ceux du Japon, comme les makis californiens ? C'est une question difficile.

## Topic 8 Des appareils pratiques

### PART 1 Je ne peux aller nulle part sans mon smartphone !

①

Inoue: Désolé, je suis en retard.

Yoshimura: Enfin arrivé !

Questionneur: Tu ne savais pas où c'était ?

Inoue: Non, ça, ça va parce que je suis venu en regardant *Google maps*.

Lee: Quelle époque pratique, pas vrai ?

Inoue: Tu as raison. Avant on se faisait dessiner un plan ou on demandait le chemin au téléphone pour venir mais maintenant les smartphones nous guident avec précision.

Yoshimura: C'est vrai.

Inoue: À la base, moi, je n'ai aucun sens de l'orientation alors avant dès que je voulais aller quelque part il m'arrivait souvent d'aller dans une direction complètement différente.

Questionneur: Ah bon.

Inoue: Mais avec la carte sur les smartphones, on voit tout de suite où on se trouve et dans quelle direction on se dirige, c'est super pratique. Je ne peux plus aller nulle part sans mon smartphone. C'est comme un objet indispensable.

Lee: Je comprends.

Yoshimura: Je suis pareille !

Takahashi: Bref, trinquons !

Lee: Oui. Santé !

Tous: Santé !

②

Lee: Puisqu'on en parle, comme je n'utilise quasiment plus que mon smartphone pour internet, je n'utilise presque plus mon ordinateur chez moi. Bien sûr, pour écrire des choses comme les comptes-rendus pour le travail, j'utilise l'ordinateur mais pour tout ce qui est d'internet, le smartphone est plus pratique.

Yoshimura: C'est vrai.

Lee: On peut tout de suite voir les SMS et les mails et quand on veut vérifier quelque chose sur Google, on y a facilement accès.

Takahashi: Vérifier quelque chose, c'est-à-dire ?

Lee: Euh, par exemple l'autre jour, je parlais avec un ami et on se demandait quel genre de fruit est le fruit du dragon alors on a cherché des photos.

Takahashi: Ah.

Inoue: A quoi ça sert ?

Lee: Oui mais il y a plein d'autres choses, comme vérifier les horaires des trains ou voir si il y a un bon restaurant dans le coin.

Questionneur: C'est vrai.

Yoshimura: Elle a raison.

③

Yoshimura: Et puis, ce qui est aussi pratique, c'est les applications de dictionnaire par exemple. Pour des gens comme nous qui vivons à l'étranger, il arrive souvent qu'on se dise « Tiens ? C'était quoi ce mot déjà ? » et qu'on veuille vérifier tout de suite.

Inoue: Oui, très souvent.

Yoshimura: Avant je me promenais avec mon dictionnaire mais maintenant je peux chercher tout de suite dans l'application de dictionnaire de smartphone. Je suis reconnaissante de ne plus avoir à porter ce lourd dictionnaire.

Inoue: C'est vrai.

Yoshimura: Et on peut prendre des photos avec alors on n'a plus besoin d'appareil photo quand on part en voyage.

Lee: Oui.

Yoshimura: Comme on peut prendre des photos très facilement, j'ai pris la mauvaise habitude de prendre des photos à chaque fois que je mange et de les mettre sur internet.

Lee: Je vois ce que tu veux dire !

④

Takahashi: On dirait que personne ne peut plus vivre sans son smartphone, non ?

Lee: Quoi ? Tu n'es pas comme ça ?

Takahashi: Si, moi aussi j'ai un smartphone mais je me dis que ça m'irait aussi même si ce n'était pas un smartphone.

Questionneur: Ah bon ? Pourquoi ?

Takahashi: Juste un téléphone portable, ça suffit, non ? On peut téléphoner et écrire des mails. Et puis, il y a aussi un appareil photo donc si on veut prendre des photos on peut.

Yoshimura: Ah bon ? Tu n'utilises que ça ?

Takahashi: Mais en fait, moi je trouve que tous ces gens passent juste leur temps à regarder leurs smartphones alors qu'ils n'en font qu'un usage superflu.

Lee: Tu crois ?

Takahashi: Par exemple, on voit souvent des bandes d'amis qui, même quand ils ne sont que deux, passent le plus gros de leur temps à regarder leurs smartphones sans se parler. Vous ne trouvez pas ça bizarre ?

Questionneur: Tu as peut-être raison...

Inoue: Oui...

Takahashi: Quitte à se voir entre amis, je préfère profiter de ces moments ensemble.

Inoue: Ok, alors trinquons encore une fois en l'honneur de ce moment où nous avons pu nous retrouver !

Tous: Santé !

## PART 2 J'envisage d'acheter un dictionnaire électronique

- Fongaro : Ryoko, je peux vous demander quelque chose ?
- Ryoko : Ah, bien sûr.
- Fongaro : J'envisage d'acheter un dictionnaire électronique de japonais prochainement. Est-ce que vous en connaissez des bons ?
- Ryoko : Vous allez acheter un dictionnaire ? Mais monsieur, il semble qu'il y en ait de bons disponibles sous forme d'applications gratuites pour smartphone.
- Fongaro : Hum, mais pour le japonais, les applications gratuites disponibles ressemblent toutes plus à des listes de vocabulaire. J'en ai une aussi mais elle ne me sert pas vraiment alors j'aimerais un dictionnaire de japonais un peu plus authentique.
- Ryoko : Ah bon ? Quelle sorte de dictionnaire vous plairait ?
- Fongaro : Voyons voir, j'aimerais un vrai dictionnaire, pas une liste de vocabulaire ou de phrases de conversations. Il n'y en aurait pas avec un dictionnaire pour apprenants de japonais ?
- Ryoko : Hum, je n'en ai jamais vu. Je crois que les dictionnaires de japonais sont tous destinés à des Japonais.
- Fongaro : Je vois, on n'y peut rien alors... Mais vous savez, ce serait bien de pouvoir chercher un kanji qu'on ne sait pas lire et dont on ne connaît pas la clé ou le nombre de traits en le traçant à la main.
- Ryoko : Vous voulez dire les entrées par écriture manuscrite ? La plupart des dictionnaires actuels ont cette fonction.
- Fongaro : Ah bon ? Et est-ce qu'il y a des dictionnaires pour vérifier l'accentuation des mots ? Où on peut connaître la lecture de mots comme « *ame* » (la pluie) et « *ame* » (les bonbons). On ne peut pas prononcer naturellement le japonais sans connaître la place de l'accent.
- Ryoko : Attendez juste un instant... Je vais regarder sur internet... Ah, dans celui-ci, il y a un dictionnaire des accents. Apparemment il a aussi une sortie son.
- Fongaro : En effet. Super. Ensuite, euh, s'il y en avait aussi avec des dictionnaires d'italien et de japonais, ce serait génial mais j'imagine qu'il n'y en a pas, si ?
- Ryoko : Je vais vérifier. Ah, il y en a un. Regardez celui-ci, il y a un dictionnaire d'italien inclus dans le système de base. On peut aussi écrire à la main et il y a aussi un dictionnaire des accents.
- Fongaro : Oh, alors je vais prendre celui-là. Merci beaucoup.

## PART 3 J'ai acheté quelque chose de sympa

- Toriyama : Ce matin je ne trouvais pas mon téléphone, c'était terrible.
- Stacey : Ah bon ? Ça me rappelle, j'ai acheté quelque chose de sympa récemment.
- Toriyama : Ah oui ? Quel genre de chose ?
- Stacey : C'est un détecteur pour retrouver ce qu'on a perdu. Je l'ai acheté au Japon, c'est pratique. Il nous donne l'emplacement des objets qu'on a perdus.
- Toriyama : Ah bon ? Comment ça marche exactement ?
- Stacey : Euh, il y a un transmetteur et un receveur. Le receveur fait à peu près la taille d'une pièce de monnaie et on le met sur les objets qu'on serait embêté de perdre comme des clés. Quand on appuie sur le bouton du transmetteur, le receveur bip et on sait où il est.
- Toriyama : Vraiment ? Ça existe ce genre de chose ?
- Stacey : Moi j'en ai mis sur mon portefeuille, mes clés de voiture, mes clés de maison...
- Toriyama : Ah bon ?
- Stacey : Par exemple, je l'utilise le matin, « Ah où sont mes clés de voiture ? » je fais « bip bip bip », ou alors « Je n'ai pas mon portefeuille », je fais « bip bip bip ».
- Toriyama : Vraiment ?
- Stacey : Je perdais souvent des choses et j'étais souvent en panique mais depuis que j'utilise ça, ça n'arrive plus.
- Toriyama : Mais dans ton cas Stacey, tu risques plutôt de perdre le transmetteur.

## PART 4 Quel gadget de Doraemon souhaiteriez-vous le plus posséder ?

### Quel gadget de Doraemon souhaiteriez-vous le plus posséder ?

« Ce serait bien si je pouvais faire ça ». Une des raisons pour lesquelles *Doraemon* a autant de succès au Japon auprès des enfants comme des adultes se trouve dans les gadgets secrets que Doraemon rapporte du futur et qui permettent de réaliser des rêves. Vous vous êtes certainement déjà dit au moins une fois « J'aimerais avoir ce gadget ».

*Urawa Research* a mené un questionnaire en ligne demandant « Quel gadget de Doraemon souhaiteriez-vous le plus posséder ? ». Nous présentons ici le top trois des réponses.

#### 1 : La porte pour partout

L'honneur de la première place revient à la porte vers partout qui permet de se déplacer librement d'un endroit à un autre. Aussitôt que vous ouvrez la porte, vous êtes à destination. Si certains l'ont choisie avec le rêve de pouvoir voyager partout dans le monde, d'autres avaient des raisons beaucoup plus pragmatiques comme pouvoir se rendre facilement au travail.

#### 2 : La machine à voyager dans le temps

La machine à voyager dans le temps qui permet de se rendre librement dans le passé ou le futur est en deuxième place. Il y a eu une grande variété de réponses comme « Je veux me rendre dans l'Égypte antique et voir la construction des pyramides », « Je veux aller dans le futur et noter le numéro gagnant à la loterie » ou « Je pourrais rencontrer le moi du passé et lui donner des conseils... ».

#### 3 : Le bambou-coptère

Le bambou-coptère, en troisième place, est un gadget qu'on fixe sur la tête et qui permet de voler librement dans les airs. On peut dire qu'il s'agit du gadget de Doraemon le plus populaire. Son côté pratique semble avoir du succès comme « C'est bien de pouvoir le ranger dans sa poche et de pouvoir voler facilement avec », « Ça a l'air pratique pour aller faire quelques courses ».

Il y a eu diverses réponses avec entre autres « la boîte des « si » » qui rend réel ce qu'on imagine juste en disant au téléphone « Si le monde était... », « le crayon-ordinateur » qui permet d'écrire les bonnes réponses automatiquement rien qu'en l'utilisant pendant les contrôles ou encore le « journal en avance » où les choses que l'on y écrit se réalisent. Et vous, quel gadget aimeriez-vous avoir ?

## PART 5 Recherche ~ à vendre

### Appareils électroménagers : Achat / Vente

Cherche un cuiseur à riz.

Kayo-san

Je cherche un cuiseur à riz avec le plus de fonctionnalités possible. Un appareil avec un minuteur et qui peut cuire le riz rapidement. Si possible, j'aimerais un appareil pouvant cuire la soupe de riz. Je cherche quelque chose d'assez grand car nous sommes une famille de quatre personnes. Si c'est un lieu accessible en moins d'une heure de voiture, je peux me déplacer pour le récupérer. Merci d'avance.

## Topic 9 Les festivals traditionnels

### PART 1 Le festival dure jusqu'au 7

①

Bonjour. Aujourd'hui je suis au festival *Hyakumangoku* de Kanazawa dans la ville de Kanazawa du département d'Ishikawa. Ce festival commémore l'entrée triomphale dans le château en juin 1583 de Toshiie Maeda, le général guerrier qui a fondé la ville, et a lieu tous les ans le premier week-end de juin. Toutefois, ce festival n'a en fait commencé à avoir lieu qu'après la guerre en 1952 et c'est donc un festival relativement récent. Malgré cela, quelle foule ! Tout le monde s'est rassemblé pour l'attraction principale du festival, le défilé des *Hyakumangoku*. Ce défilé comprend diverses processions incluant des orchestres traditionnels, des *shishimai* (danses des lions), des *kagatobi* (sorte de pompiers-acrobates sur des échelles), des personnes en costumes de samouraï d'époque et il s'étend sur quatre kilomètres. Ensuite, le choix chaque année d'un acteur célèbre pour jouer le rôle principal du défilé, celui de Toshiie Maeda, constitue une autre attraction de ce festival. La vue de l'acteur vêtu d'une armure et montant à cheval a beaucoup de succès. Ah, le défilé arrive !

②

Bonjour à tous. Je me trouve actuellement au marché des lanternes d'Asakusa à Tokyo. Aujourd'hui et demain sont des jours de célébration au temple *Sensôji*. Une immense foule s'est rassemblée car on dit que venir prier un de ces jours équivaut à 46 000 jours de prière. Il y a aussi beaucoup de stands de nourriture et de jouets. C'est très animé. Mais quand on parle du marché des lanternes, ce sont évidemment les lanternes qui nous intéressent. Il y a là de nombreux stands qui en vendent. Je vais essayer d'en acheter moi aussi. Excusez-moi, combien ça coûte ?

(C'est 2 500 yens.)

Très bien, je vais en prendre une, s'il vous plaît... Voilà j'ai acheté la plus grosse. Le rouge de cette lanterne est magnifique, n'est-ce-pas ? On ressent vraiment que l'été est arrivé en la regardant. C'est vraiment un incontournable de l'été. Ce marché des lanternes dure deux jours, le 9 et le 10 juillet, soit aujourd'hui et demain. Venez donc y faire un tour !

③

Bonjour, aujourd'hui nous sommes à Aomori. Ici dans la ville de Aomori, le festival de *Nebuta* a commencé avant-hier, le 2 août. C'est un festival célèbre, connu comme étant l'un des trois grands festivals de la région du Tôhoku et il est visité chaque année par trois millions de personnes. L'attraction principale de ce festival est ses gigantesques chars, appelés *Nebuta*, qui représentent des personnages. Ils sont vraiment immenses quand on les voit de près. On nous dit qu'ils font 9 mètres de largeur et 5 mètres de hauteur. Les chars *Nebuta* illuminés dans les ténèbres de la nuit sont magnifiques. Ensuite, *Nebuta*, c'est aussi une danse. Les danseurs, appelés *haneto*, dansent accompagnés d'un orchestre traditionnel en chantant « *Rassera, rassera !* ». Il paraît que n'importe qui peut devenir un *haneto* et participer à la danse en louant un costume. Le festival dure jusqu'au 7.

④

Bonjour à tous. Aujourd'hui nous vous présentons un festival d'Okayama appelé « *Uraja* ». « *Uraja* » est un festival lié à l'ogre « *Ura* » et cet *Ura* est en fait à la base de la légende de Momotarô qui se transmet de générations en générations, ici à Okayama. Les jeunes sont les principaux acteurs de ce festival qui a lieu chaque année dans la ville d'Okayama le premier dimanche du mois d'août et le samedi qui le précède. Lors du défilé, différents groupes de jeunes défilent dans des costumes qu'ils ont eux-mêmes conçus et dansent sur des chorégraphies originales qu'ils ont aussi créées. La particularité de ce défilé, c'est qu'ils sont maquillés pour ressembler à des ogres. L'histoire de ce festival est étonnamment récente puisqu'il n'aurait commencé à avoir lieu qu'en 1994. Les danses de ces jeunes sont très dynamiques et il y a de l'ambiance !

## PART 2 Moi aussi, j'ai dansé au festival

- Endô: Oh Ronaldo ! Ça fait longtemps. Tu vas bien ?
- Ronaldo: Ah, madame Endô, oui ça fait longtemps. En fait, j'étais parti en voyage au Japon. J'en reviens tout juste hier.
- Endô: Ah bon ? Quelle chance. Alors, c'était comment le Japon ?
- Ronaldo: Oui. Il a fait très chaud mais je me suis éclaté. Je suis allé à plein d'endroits différents et j'ai vécu plein d'expériences.
- Endô: Ah oui ? Comme quoi ?
- Ronaldo: J'ai mangé beaucoup de plats japonais et je me suis aussi baigné dans une source chaude. Mais ce que j'ai préféré, c'est le festival de danse d'*Awa*.
- Endô: Vraiment ? Le festival de danse d'*Awa* ? Tu es allé jusqu'à Tokushima ?
- Ronaldo: Bien sûr. J'avais entendu dire que c'était un festival qui n'avait rien à envier au carnaval de Rio alors j'avais vraiment envie d'y aller au moins une fois.
- Endô: Ah bon. Et donc, c'était comment ?
- Ronaldo: C'était vraiment génial. La danse des troupes de danseurs professionnels était vraiment d'un haut niveau et dégageait une grande force. Mais le mieux dans tout ça, c'est que j'ai pu participer à la danse du défilé.
- Endô: Ah bon ? Tu as dansé ? Super !
- Ronaldo: À Rio, on ne peut pas danser sur la scène principale sans faire partie d'une troupe mais pour le festival de danse d'*Awa*, on peut participer librement pour que l'on accepte d'apprendre un peu la danse. On nous prête aussi une veste *happi*.
- Endô: Vraiment ?
- Ronaldo: En dansant, on a l'impression que tout le monde se connaît, c'était vraiment une super ambiance.
- Endô: Comme dit le refrain, « Il y a les fous qui dansent et les fous qui regardent. Tant qu'à être fous, pourquoi ne pas danser ? », n'est-ce-pas ?
- Ronaldo: C'est ça. La ville entière a une ambiance de festival et partout, tout le monde boit et danse. Moi aussi, une personne du coin que je ne connaissais pas m'a offert beaucoup de verres. J'ai pu parler en japonais avec toutes sortes de personnes, c'était vraiment une super expérience très amusante.
- Endô: C'est vrai que tu as l'air d'aimer les festivals et l'alcool, Ronaldo !

## PART 3 Le point d'orgue du festival, c'est...

- Cliente: Quand je vivrai en Espagne, j'aimerais bien aller à un festival. Est-ce que vous m'en conseillez en particulier ?
- Bénévole: Voyons voir. Ma recommandation numéro une...ne peut être que la fête du feu « *Las Fallas* », à Valence.
- Cliente: La fête du feu ?
- Bénévole: « *Las Fallas* » est un festival où on brûle des poupées de papiers qui décorent toute la ville. Ce festival a lieu à Valence, euh, tous les ans du 15 au 19 mars.
- Cliente: Ah ?
- Bénévole: Les poupées de papier sont appelées « *fallas* » et il y en a de toutes sortes, des grandes comme des petites. Les plus grandes font plus de 30 mètres.
- Cliente: Waouh.
- Bénévole: Il y a aussi des *fallas* à l'effigie de politiciens ou de sportifs. Lors du festival, plusieurs centaines de *fallas* sont alignées dans les rues et sur les places de Valence.
- Cliente: Ah bon ?
- Bénévole: Oui, le point d'orgue du festival, c'est la nuit de la Saint-Joseph, le 19 mars, quand les *fallas* sont brûlées et partent en fumée.
- Cliente: Ah.
- Bénévole: La ville entière devient écarlate et c'est très impressionnant.
- Cliente: C'est vrai ?
- Bénévole: On dit que la fin du festival marque l'arrivée du printemps.
- Cliente: Ah oui.
- Bénévole: Par contre, il vaut mieux effectuer ses réservations à l'avance parce qu'il y a beaucoup de touristes qui y vont.
- Cliente: Je vois. J'aimerais bien y aller.

## PART 4 Mon premier Noël

### Mon chéri est américain

Mon premier Noël

Mon premier Noël passé dans la famille de mon chéri. La maison familiale se trouve dans un coin un peu perdu de l'État du Kentucky alors c'était un Noël vraiment traditionnel. Dans la maison, il y avait un gigantesque sapin de Noël orné de nombreuses décorations. C'était une scène identique à celle que j'avais vue auparavant au musée de Noël du lac Yamanaka ! La maison de la famille de mon chéri est du même niveau qu'un musée !

Puis, le soir du réveillon, tout le monde a ouvert les nombreux cadeaux posés au pied du sapin mais en fait, ce ne fut pas une mince affaire ! Il n'est pas permis de juste prendre sa part de cadeaux et de les ouvrir dans son coin. Il faut ouvrir un à un les paquets, chacun son tour, devant tout le monde et il faut absolument faire un commentaire.

Ça ressemble à ça :

« Ok, le cadeau suivant est un cadeau de David pour Judy. »  
 « (ouvre le cadeau) Oh, magnifique, un pull rouge ! »  
 « Je l'ai acheté lors de mon voyage en Europe, je pensais qu'il t'irait bien. »  
 « Merci. Je le mettrai la prochaine fois que j'irai au ski. »  
 « Je suis content qu'il te plaise. »

Même pour les cadeaux bizarres, il faut absolument dire quelque chose comme « Haha, très drôle. » ou « Ça te ressemble bien de choisir un cadeau pareil. ». C'était difficile pour moi qui ne parle pas bien anglais. Et comme tout ça se poursuit, ça n'en finit plus.

Maintenant que j'y repense, si 10 personnes de la famille sont rassemblées et que chacun offre à chacun quelque chose, rien que ça, ça fait 9x10 soit 90 cadeaux ! Les ouvrir un par un en faisant un commentaire prend un temps fou. On a fini par arrêter et nous sommes allés dormir alors que nous n'en étions qu'à la moitié parce qu'il se faisait tard.

Ensuite, le matin suivant, on a continué là où on les avait laissés mais juste quand je me disais « Tiens ? Le nombre de cadeaux a augmenté ? », on m'a dit : « Ça, c'est de la part du père Noël ! » ... Il y avait plus d'une dizaine de cadeaux supplémentaires !

Et donc ce « marathon d'échange de cadeaux » sans fin a continué.

## PART 5 Mon expérience d'un festival traditionnel

### Journal de mon voyage au Japon Entrée 6

J'ai dansé au festival de danse d'*Awa* à Tokushima !

Saviez-vous que n'importe qui peut participer à la danse d'*Awa* ? Vous n'aurez pas de problèmes même si c'est votre première fois car on vous prête une veste *happi* et on vous apprend la danse.

Et c'est ainsi que moi aussi j'ai relevé le défi.

En dansant avec tout le monde, une étrange force s'est emparée de moi, c'était vraiment génial.

Qu'est-ce que je me suis amusé !

C'était vraiment une bonne expérience : je suis devenu ami avec toutes sortes de personnes et j'ai aussi pu beaucoup parler en japonais. La danse d'*Awa* est impressionnante même lorsque l'on se contente de regarder les danseurs professionnels mais il faut vraiment prendre part à la danse soi-même. Il faut absolument danser. Je veux y retourner un jour !

翻訳

Aurélie Ditte